

1 Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, ὧ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἔμοι δικαστὰς περὶ

τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἶοίπερ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονηότες· εἶ

γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἦνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ

ἂν εἴη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοίη, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ

τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς ἠγοῖσθε.

TRADUCCIÓN:

Estimaría en mucho, ¡oh ciudadanos!, el que vosotros fueseis tales jueces en este asunto para mí, cuales/como lo seríais para vosotros mismos, sufrido tal asunto (si os hubiera ocurrido tal asunto). Pues sé bien que, si tuvierais sobre los demás la misma opinión que sobre vosotros mismos, nohabría nadie que no se irritase por lo sucedido, sino que consideraríais pequeñas todas las penas

2 καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἶη μόνον παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἀπάσῃ τῇ

Ἑλλάδι· περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἢ

αὐτῇ τιμωρία τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ὥστε

τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ·

TRADUCCIÓN:

Y únicamente no sería pensado (se pensaría) así entre vosotros, sino en toda la Hélade. Pues sobre este único delito, tanto en democracia, como en oligarquía, se concede (concedió) la misma satisfacción a los más débiles que a los que tienen los máximos poderes (fortaleza), de modo que el peor goce de los mismos derechos que el mejor

3 οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἡγοῦνται. περὶ

μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ

οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακειῖσθαι, ὅστις οἶεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρᾶς

ζημίας ἀξίους ἡγεῖται τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους·

TRADUCCIÓN:

Todos los hombres, oh ciudadanos, consideran esta ofensa tan sumamente /así de gravísima.

Así pues, sobre la grandeza/rigor del castigo, creo que todos vosotros tenéis la misma opinión, y que nadie se halle tan/así de despreocupadamente quien crea que... / ...esté en una actitud tan negligente que crea que es necesario que los autores de tales hechos obtengan indulgencia o los considere dignos de un pequeño castigo.

4 ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδειῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν Ἐρατοσθένης τὴν

γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἥσχυε καὶ

ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ

οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἐπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ

πένητος γένομαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας.

TRADUCCIÓN:

Creo, ¡oh ciudadanos! que es necesario que yo demuestre esto, que Eratóstenes cometía (cometió) adulterio con mi mujer, (y) seducía (sedujo) a aquella (y) deshonoraba (deshonró) a mis hijos (y) me ultrajó a mí mismo, entrando en mi casa, y aquel y yo no teníamos ninguna enemistad excepto ésta, y no hice estas cosas por dinero, para convertirme de pobre en rico, ni por ningún otro interés excepto el castigo según las leyes.

5 ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων,

ἀλλὰ λέγων τὰ ληθῆ· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν

ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.

TRADUCCIÓN:

Yo, por consiguiente, os expondré desde el principio todos mis asuntos, no omitiendo nada, sino diciendo la verdad; pues considero ésta como la única salvación para mí, si puedo contaros todas las cosas que han ocurrido.

6 Ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξε μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἡγαγόμεν ἐῖς τὴν

οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ' ἐκείνη

εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὡς οἶόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ

εἰκὸς ἦν. ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἑμαυτοῦ ἐκείνη

παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι.

TRADUCCIÓN:

Pues yo, oh atenienses, cuando me pareció bien casarme y traje una mujer a mi casa, en aquel momento me hallaba de tal manera que no la molestaba ni estaba demasiado en aquella/en su mano hacer lo que quisiera, y la vigilaba así, como me era posible, y le prestaba atención, como era natural. Cuando nace/nació mi hijo confiaba/confié ya y le entregué todo de mí /lo mío a aquella, pensando que esta unión era la más grande.

7 ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὧ' Ἀθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη, καὶ γὰρ οἰκονόμος

δεινὴ καὶ φειδωλὸς [ἀγαθὴ] καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ

ἔτελεύτησε, ἡ πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται,...

TRADUCCIÓN:

- Así pues, en el primer momento, oh atenienses, era la mejor de todas, pues una maravillosa administradora, una buena ahorradora, administrando exactamente todas las cosas. Pero cuando se me murió la madre, la cual, habiendo muerto/ con su muerte, llegó a ser para mí la causa de todos los males...[laguna en el texto]

8 ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἢ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου

ὀφθεῖσα, χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεραπείαν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν

βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν.

TRADUCCIÓN

- Pues habiendo acompañado/cuando acompañó a ésta en el entierro, mi mujer, por este hombre vista, con el tiempo es /fue seducida; pues acechando a la criada que iba al mercado y dándole recados, la perdió.

9 Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγήσασθαι) οἰκίδιον ἔστι

μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνίτιν καὶ κατὰ τὴν

ἀνδρωνίτιν. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μή,

ὅποτε λουῖσθαι δεῖοι, κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω

διητώμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.

TRADUCCIÓN:

Así pues, en primer lugar, oh ciudadanos (pues tb es necesario explicaros esto) yo tengo una casita de dos plantas, que tiene igual, (las habitaciones) de la parte de arriba que las de abajo con respecto al gineceo y al androceo. Cuando nació nuestro hijo, la madre lo criaba, y para que no corriera peligro, bajando por la escalera, cuando fuera necesario bañarlo, yo vivía arriba y las mujeres abajo.

10 καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῆει κάτω

καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῶ καὶ μὴ βοᾷ. καὶ ταῦτα πολὺν

χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἡλιθίως διεκείμην,

ὥστε ὄμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.

TRADUCCIÓN:

- **Y era ya tan habitual que muchas veces mi mujer se marchaba abajo durmiendo/para/ a dormir con el niño, para darle el pecho y que no llorara. Y durante mucho tpo sucedía esto así, y yo no sospeché nunca, sino que era tan ingenuo que creía que mi mujer era la más virtuosa de todas las (que hay en) de la ciudad.**

11 Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἦκον μὲν ἀπροσδοκῆτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ

δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον,

ἵνα ταῦτα ποιῇ·

TRADUCCIÓN

Pasando el tpo, oh ciudadanos, llegué inesperadamente del campo, y después de la cena, el niño gritaba y estaba enfurecido, molestado adrede por la criada para que hiciera estas cosas.

12 ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην. καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα

ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν, ἵνα παύσῃται κλάον. ἢ δὲ τὸ μὲν

πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένῃ με ἐορακυῖα ἤκοντα διὰ χρόνου· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ

ὠργιζόμεν καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, "ἵνα σύ γε" ἔφη "πειρᾶς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκη·

TRADUCCIÓN:

Pues el hombre estaba dentro; pues supe todo después. Y yo ordenaba/-é que mi mujer saliera y diera el pecho al niño, para que cesara de llorar. Ella al principio no quería, porque, según parece, estaba contenta al haber visto que yo llegaba después de un tiempo /como si estuviera contenta al haber visto que... Pero cuando yo me enfadaba/-é y le ordenaba/-é a ella que se fuera, dijo: “para que tú cortejes aquí a la muchacha”

13 καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτήν". κάγω μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ

ἀπιούσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται.

κάγω τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἦκων ἐξ ἀγροῦ.

TRADUCCIÓN

- y anteriormente, estando bebido, tiraste de ella/ (la seducías/-iste)". Y yo me reía, aquellahabiéndose levantado y saliendo, cierra/cerró la puerta, simulando jugar y echa/ echó la llave. Y yo no pensando en nada de estas cosas ni sospechando, me dormía/-í gustoso, llegando del campo (tras llegar del campo)

14 ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἤκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἐρομένου δέ μου τί

αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα

ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἠγούμην. ἔδοξε δέ

μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιωθῆναι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεώτος οὕπω τριάκονθ'

ἡμερας· ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ὠχόμην ἔξω σιωπῆ.

TRADUCCIÓN:

Cuando era casi de día, aquella llegaba/-ó y abrió la puerta, preguntando yo por qué hacían ruido las puertas por la noche, dijo que el candil de junto al niño, se le había apagado, y después lo encendió de los vecinos. Yo guardaba/-é silencio y creía /í que eso era así. Pero me pareció, oh ciudadanos, que tenía el rostro albayaldado, aunque había muerto su hermano aún no hacía 30 días; sin embargo ni aun así, no habiendo dicho nada sobre el caso, habiendo salido, me marchaba/-é fuera en silencio.

15 Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ

ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεται μοί τις πρεσβύτις ἄνθρωπος, ὑπὸ

γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον· αὕτη δὲ

ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν,

ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὃ τι εἶη τὸ αἶτιον.

TRADUCCIÓN:

Después de estas cosas, oh ciudadanos, habiendo transcurrido por medio un tpo y estando yo muy lejos/ ajeno de mis propios males, una mujer anciana se me acerca, por la mujer enviada secretamente, con quien aquel cometía adulterio, según yo supe de oídas/ escuchaba/-é más tarde. Ésta irritándose y considerándose ser ofendida/agraviada, porque ya no iba y venía con tanta frecuencia junto a ella, vigilaba hasta que descubrió cuál era la causa.

16 προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἢ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα,

"Εὐφίλητε" ἔφη "μηδεμιᾶ πολυπραγμοσύνη προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ

άνηρ ὁ ὑβρίζων εἰς σέ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὦν ἡμῖν τυγχάνει. ἐὰν οὖν λάβῃς

τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσης,

ἅπαντα πεύσει. ἔστι δ' ἔφη "Ερατοσθένης Ὁῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν

σὴν γυναῖκα διέφθορεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλὰς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει".

TRADUCCIÓN:

Así pues, habiéndoseme acercado junto a mi casa la mujer, que me acechaba, dijo/decía: "Eufileto, no creas que yo me he acercado a ti con ninguna curiosidad; pues el hombre, el que os deshonra a tí y a tu mujer casualmente es enemigo para nosotros. Así pues, si coges a la criada que va a la plaza y os sirve, y la pones a prueba, lo sabrás todo". Dijo/decía, "el que hace estas cosas es Eratóstenes de Oe, el que no sólo ha seducido/pervertido a tu mujer sino tb a otras muchas, pues tiene este oficio"

17 ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ

πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῆει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς

ἀπεκλήσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνησκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἡ

μέταυλος θύρα καὶ ἡ αὐλῆος, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι.

ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῆει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας.

TRADUCCIÓN:

Habiendo dicho estas cosas, oh ciudadanos, aquella se marchó, yo enseguida me inquietaba/-é y todo se me acudía a mi mente, y estaba lleno de sospecha, pensando cómo/que fui encerrado en la habitación, acordándome de que en aquella noche hacía ruido la puerta del patio y la principal, lo que nunca sucedió, y que me pareció que la mujer se había maquillado con albayalde.

Me venía a la mente todas estas cosas y estaba lleno de sospecha.

18 ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεραπείαν εἰς τὴν ἀγοράν, ἀγαγὼν

δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἶην πεπυσμένος τὰ γιγνόμενα

ἐν τῇ οἰκίᾳ· "σοὶ οὖν" ἔφην "ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἐλέσθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν

εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην, ἢ

κατειποῦσαν ἅπαντα τάληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης παρ' ἐμοῦ τυχεῖν

τῶν ἡμαρτημένων. ψεύση δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τάληθῆ λέγε".

TRADUCCIÓN:

Habiendo llegado a casa, mandaba/-é que la criada me acompañara a la plaza, habiéndola llevado a uno de los amigos, le decía/dije que yo estaba informado de todas las cosas que ocurrían en casa: "Así pues, decía/dije, te está permitido elegir cuál de las dos quieres, o habiendo sido azotada caer al molino y no cesar nunca de estar afligida con tales desdichas o habiendo confesado toda la verdad no sufrir nada malo, sino que alcanzar de mí el perdón de tus faltas. No digas ninguna mentira, sino que dí toda la verdad".

19 κάκεινη τὸ μὲν πρῶτον ἕξαρκος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲν γὰρ

εἰδέναι· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἐρατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ

φοιτῶν εἶη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἠγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι.

TRADUCCIÓN:

Y aquella al principio lo negaba y me pedía que hiciera lo que quisiera, pues no sabía/supo nada. Después de que yo ante ella hice mención de Eratóstenes y le dije que ése era el que iba y venía junto a mi mujer, se aterrorizó habiendo pensado que yo conocía todas las cosas perfectamente.

20 καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν

πείσεσθαι κακόν, κατηγορεῖ πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι, ἔπειτα

ὡς αὐτὴ τελευτῶσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθεῖη, καὶ τὰς εἰσόδους

οἷς τρόποις προσίοιτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίῳ ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ὄχετο εἰς τὸ ἱερόν

μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τὰλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο.

TRADUCCIÓN:

Y entonces ya habiendo caído ante mis rodillas y habiendo recibido de mi parte el compromiso de que no sufriría nada malo, en primer lugar contaba/-ó que dp del entierro se acercaba/-ó a ella, dp que ella misma, al final' llevaba recados y que aquella con el tpo fue/era seducida y de qué manera facilitaba /se ocupaba de las entradas, y que durante las Tesmoforias, estando yo en el campo, iba al templo con la madre de aquel y explicó perfectamente todas las demás cosas que sucedieron.

21 ἐπειδὴ δὲ πάντα εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ, "ὅπως τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων

πεύσεται· εἰ δὲ μή, οὐδὲν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἐμ' ὠμολογημένων. ἀξιῶ δέ σε ἐπ'

αὐτοφώρῳ ταῦτά μοι ἐπιδείξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερόν

γενέσθαι, εἶπερ οὕτως ἔχει".

TRADUCCIÓN:

Cuando había sido dicho todo por ella, yo dije: "Pues bien que ninguno (de los) hombres se entere de estas cosas, si no, no será válida para ti.../ tú no tendrás como válida... ninguna de las cosas que has acordado conmigo. Exijo que tú me muestres todas las cosas en flagrante; pues yo no necesito para nada palabras, sino que el hecho aparezca evidente, si en efecto es así."

22 ὡμολόγει ταῦτα ποιήσειν. καὶ μετὰ ταῦτα διεγένοντο ἡμέραι τέτταρες ἢ πέντε, ...

ὡς ἐγὼ μεγάλοις ὑμῖν τεκμηρίοις ἐπιδείξω. πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι τὰ

πραχθέντα τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ. Σώστρατος ἦν μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος. τούτῳ ἡλίου

δεδυκότος ἰόντι ἐξ ἀγροῦ ἀπήντησα. εἰδὼς δ' ἐγὼ ὅτι τηνικαῦτα ἀφιγμένος

οὐδένα καταλήψοιτο οἴκοι τῶν ἐπιτηδείων, ἐκέλευον συνδειπνεῖν·

TRADUCCIÓN:

Prometía/-ió hacer estas cosas. Y dp de esto pasaban/ron 4 ó 5 días...según yo os demostraré con grandes pruebas. En primer lugar, quiero contar detalladamente las cosas que sucedieron/ocurridas el último día. Sóstrato era para mí un familiar y un amigo, me encontré a éste, puesto el sol, que volvía del campo. Sabiendo yo que en aquel momento llegado, no encontraría en casa a nadie de los allegados, le pedía/-í que cenara conmigo.

23 καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ὡς ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερῶν ἐδειπνοῦμεν. ἐπειδὴ δὲ

καλῶς αὐτῷ εἶχεν, ἐκεῖνος μὲν ἀπιὼν ᾤχετο, ἐγὼ δ' ἐκάθευδον. ὁ δ' Ἐρατοσθένης, ὦ

ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπεινα ἐπεγείρασά με εὐθύς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί.

κἀγὼ εἰπὼν ἐκείνη ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβάς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ

ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν, καὶ τοὺς μὲν <οὐκ> ἔνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐδ'

ἐπιδημοῦντας ἦϋρον.

TRADUCCIÓN:

Y habiendo venido a casa conmigo, habiendo subido al piso de arriba, cenábamos/amos. Cuando él se encontraba bien/a gusto, aquel, saliendo, se marchaba/-ó, yo me echaba a dormir. Eratostenes, oh ciudadanos, entra y la criada, habiéndome despertado al momento, me anuncia que está dentro. y yo habiéndole dicho a aquella que se preocupe de la puerta, habiendo bajado en silencio, salgo y me voy hacia éste y aquel, y a unos no los cogí dentro y descubrí que otros no estaban en la ciudad

...

24 παραλαβὼν δ' ὡς οἶόν τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. καὶ δᾶδας

λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεωγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ

τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. ὥσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι

εἰσιόντες ἔτι εἶδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῆς γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ

γυμνὸν ἐστηκότα.

TRADUCCIÓN:

Habiendo recogido el mayor nº posible de los que estaban ptes, me ponía/puse en marcha y habiendo cogido antorchas en la taberna más cercana, entramos, abierta la puerta y dispuesta por la mujer. Habiendo empujado la puerta de la habitación, los primeros entrando/al entrar, ya vimos que él estaba tendido junto a mi mujer, los últimos que estaba puesto en pie, desnudo en la cama.

25 ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὰ χεῖρε περιαγαγὼν εἰς

τοῦπισθεν καὶ δήσας ἠρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών. κάκεινος

ἀδικεῖν μὲν ὠμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἰκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον

πράξασθαι.

TRADUCCIÓN:

Yo, oh ciudadanos, habiéndole golpeado, lo tiro al suelo y habiéndole llevado las dos manos detrás y habiéndoselas atado, le preguntaba/-é xq ultraja entrando en mi casa. Y aquel confesaba/-ó ser culpable, y me imploraba y me suplicaba que no le matara/no matarle sino que le pidiera dinero.

26 ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι "οὐκ ἐγὼ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ

παραβαίνων περὶ ἐλάττωνος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω, καὶ μᾶλλον εἴλου τοιοῦτον

ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ

τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι".

TRADUCCIÓN:

Yo le dije que “yo no te mataré, sino la ley de la ciudad, que tú violándola/al violarla, tuviste en menos que a tus placeres, y preferiste cometer un crimen tal contra mi mujer y mis hijos más que obedecer a las leyes y ser honrado”.

27 οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν ὥνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα

πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεῖς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἐστίαν καταφυγών, ὥσπερ

οὔτοι λέγουσι· πῶς γὰρ ἂν, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς,

περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὰ χεῖρε, ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ

ἔδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων, ὦ τοὺς εἰσελθόντας ἂν

ἠμύνατο;

TRADUCCIÓN:

De este modo, oh ciudadanos, aquel obtuvo estas cosas que las leyes prescriben a los que hacen tales cosas, no habiendo sido secuestrado en la calle ni habiéndose refugiado en ninguna casa, como dicen éstos; pues ¿cómo (podría ser) el que /éste, habiendo sido golpeado en la habitación, cayó enseguida, le giré sus manos, dentro había tantos hombres, de los que no podía haber huido al no tener/no teniendo/sin ni un hierro ni un leño ni otra cosa, con la que se hubiera defendido de los que entraron?

28 ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ

ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ, ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα

μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι.

Πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.

NOMOS

TRADUCCIÓN:

Pero, oh ciudadanos, creo que tb vosotros sabéis que los que no hacen cosas justas no reconocen que sus enemigos dicen la verdad, sino que ellos, mintiendo y tales cosas tramando, procuran la ira a/de los oyentes contra los que hacen las cosas justas.

Así pues, en primer lugar, lee la ley

Ley

29 Οὐκ ἠμφεσβήτει, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ὠμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὅπως μὲν μὴ ἀποθάνη

ἦντεβόλει καὶ ἰκέτευεν, ἀποτίνειν δ' ἔτοιμος ἦν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου

τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἡξίουν εἶναι κυριώτερον, καὶ

ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην, ἣν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα

ἐπιτηδεύουσιν ἐτάξατε. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

MARTYRES

TRADUCCIÓN:

No discutía, oh ciudadanos, sino que reconocía ser culpable y me rogaba y suplicaba que no se muriera /no morir (y) estaba dispuesto a dar dinero. Yo no aceptaba/-é la reparación de aquel, (pues) creía que la ley de la ciudad era más fuerte, y le impuse esa sentencia que vosotros, habiéndola considerado ser la más justa, impusisteis a los que practican esas cosas. Y subidme los testigos de estas cosas.

Testigos

30 Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου.

NOMOS

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ Ἀρείου πάγου, ὦ καὶ πάτριόν

ἔστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήδην εἴρηται

τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβῶν

ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσῃται.

TRADUCCIÓN:

Léeme ahora esa ley la de la estela del Areópago.

Ley

Oís, oh ciudadanos, que al mismo tribunal del Areópago, para el que es herencia (que lo tiene como herencia) de los antepasados y por parte de nosotros/en nuestros días se le otorgó juzgar las causas de asesinato, se le dijo expresamente que no condene por asesinato a éste, quien, habiendo cogido al adúltero con la propia esposa, le aplicara este castigo.

31 καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταῦτα ἠγήσατο

εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττωνος ἀξίαις τὴν αὐτὴν δίκην ἐπέθηκε.

καίτοι δῆλον ὅτι, εἴ τινα εἶχε ταύτης μείζω τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν·

νῦν δὲ οὐχ οἴος τε ὦν ταύτης ἰσχυροτέραν ἐπ' ἐκείναις ἐξευρεῖν, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ

ταῖς παλλακαῖς ἤξιωσε γίνεσθαι. Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον.

NOMOS

TRADUCCIÓN:

Y tan firmemente el legislador creyó que estas cosas eran justas con respecto a las mujeres casadas que impuso este mismo castigo incluso sobre las concubinas merecedoras de menos.

Sin embargo es evidente que si hubiera tenido un castigo más grave que este sobre las casadas lo habría impuesto.

Ahora no siendo capaz de inventar uno mayor que esté sobre aquellas, consideró justo que tb este fuera en el caso de las concubinas. Léeme tb ahora esta ley.

Ley

32 Ἐκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἐάν τις ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνῃ βία,

διπλῆν τὴν βλάβην ὀφείλειν· ἐὰν δὲ γυναῖκα, ἐφ' αἵσπερ ἀποκτείνειν ἕξεστιν, ἐν τοῖς

αὐτοῖς ἐνέχεσθαι· οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξίους

ἡγήσατο εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας·

TRADUCCIÓN:

Oís, oh ciudadanos, que ordena que si alguien deshonra por la fuerza a una persona libre o a un niño pague doble la indemnización; y que si (deshonra) a una mujer, con respecto a las que es lícito matar, esté sometido a las mismas cosas. De esta manera, oh ciudadanos, creyó que los que violan son merecedores de menor castigo que los que seducen.

33 τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλῆν ἐποίησε τὴν βλάβην, ἠγούμενος τοὺς

μὲν διαπραττομένους βία ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι, τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως

αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὥστ' οἰκειότερας αὐτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας

ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους

εἶναι ὁποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. ἀνθ' ὧν ὁ τὸν νόμον

τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν.

TRADUCCIÓN:

Pues a estos los condenó a muerte, para los otros hizo doble la indemnización, creyendo que los que actúan con violencia son odiados por los que fueron violentados, pero los que sedujeron pervierten las almas de éstos tanto que hacen a las mujeres ajenas más íntimas a ellos que a sus esposos, y toda la casa llega a estar en (manos de) aquellos y los hijos son/resulta dudosos, de cuál de los dos precisamente resulta que son, de los maridos o de los amantes. Por lo que el que establece la ley a éstos les impuso la muerte como sanción.

34 Ἐμοῦ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ

καὶ κεκελευκότες ταύτην τὴν δίκην λαμβάνειν· ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους

ἰσχυροὺς ἢ μηδενὸς ἀξίους εἶναι.

TRADUCCIÓN:

Pues bien, con respecto a mí, oh ciudadanos, las leyes no sólo me absolvieron /absuelven de cometer injusticias, sino que incluso me animaron/animan a tomar esta justicia; en vosotros está si o es necesario que éstas sean fuertes o sean dignas de nada.

35 ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πάσας τὰς πόλεις διὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα περὶ ὧν ἂν

πραγμάτων ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεψώμεθα ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν.

οὔτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιούτων τοῖς ἀδικουμένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν

παρακελεύονται

TRADUCCIÓN

Pues yo creo que todas las ciudades por esto establecen las leyes, para que sobre los asuntos que estamos dudosos, habiendo acudido a ellas, averiguemos lo que debemos hacer. Por cierto éstos sobre tales asuntos aconsejan a los que sufren injusticias tomar tal venganza.

36 οἷς ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς

ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὖ εἰδότας ὅτι, ἐὰν

ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας

οἰκίας εἰσιέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἄψεται. πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τοὺς μὲν νόμους τῆς

μοιχείας χαίρειν ἐὰν δεῖ, τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι· αὕτη γὰρ ἐστὶ πάντων

τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.

TRADUCCIÓN:

Que ellos os pido que vosotros tengáis la misma opinión. Si no, aseguraréis tal impunidad a los adúlteros que incluso animaréis a los ladrones a decir que son adúlteros, sabiendo bien que, si sobre si mismos afirman esta acusación y aseguran que por esto entran en casas ajenas, nadie los tocará. Pues todos sabrán que es posible mandar a paseo las leyes del adulterio y temer vuestro voto. Pues éste es el más poderoso de todas las cosas de la ciudad.

37 Σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες· κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ

ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον. ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν

ἡγούμην ὥτινιοῦν τρόπῳ τὸν τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων

TRADUCCIÓN:

Fijaos, oh ciudadanos, pues me acusan de que yo ordené aquel día que la criada fuera a buscar al muchacho. Pero yo, oh ciudadanos, creería obrar justo /bien cogiendo con cualquier procedimiento al que sedujo a mi mujer.

38 (εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργου δὲ μηδενὸς γεγενημένου μετελθεῖν ἐκέλευον

ἐκεῖνον, ἠδίκουν ἄν· εἰ δὲ ἤδη πάντων διαπεπραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος

εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ὥτινιοῦν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτόν, σωφρονεῖν [ἄν] ἐμαυτὸν

ἡγουμένην·

TRADUCCIÓN

Pues si, habiendo sido dichas palabras y no habiendo ocurrido ningún hecho, ordenase que fuera a buscar a aquel, delinquiría. Si, habiendo ocurrido ya todo y habiendo entrado muchas veces en mi casa, lo cogiera con cualquier procedimiento, me creería ser prudente.

39 σκέψασθε δὲ ὅτι καὶ ταῦτα ψεύδονται· ῥαδίως δὲ ἐκ τῶνδε γνώσεσθε. ἐμοὶ γάρ,

ὦ ἄνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ὢν Σώστρατος καὶ οἰκεῖως διακείμενος

ἀπαντήσας ἐξ ἀγροῦ περὶ ἡλίου δυσμᾶς συνεδείπνει, καὶ ἐπειδὴ καλῶς εἶχεν αὐτῷ,

ἀπιὼν ὄχετο.

TRADUCCIÓN:

Considerad que tb en esto mienten. Sabréis por (a partir de) esto fácilmente, pues, oh ciudadanos, lo que /como tb dije antes, Sótrato que era amigo/siendo amigo y familiarmente tratado por mi, cuando volvía/habiendo vuelto del campo con la puesta del sol, comía conmigo y cuando se encontraba bien, se marchaba/-ó cogiendo el camino/ retirándose.

40 καίτοι πρῶτον μὲν, ὦ ἄνδρες, ἐνθυμήθητε· [ὅτι] εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐγὼ

ἐπεβούλευον Ἐρατοσθένει, πότερον ἦν μοι κρεῖττον αὐτῷ ἐτέρωθι δειπνεῖν ἢ τὸν

συνδειπνήσοντά μοι εἰσαγαγεῖν; οὕτω γὰρ ἂν ἦττον ἐτόλμησεν ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς

τὴν οἰκίαν. εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν τὸν συνδειπνοῦντα ἀφείξαι μόνος καταλειφθῆναι καὶ

ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μείναι, ἵνα μετ' ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο;

TRADUCCIÓN:

Pues bien, oh ciudadanos, en primer lugar pensad que si en aquella noche yo conspirara contra Eratóstenes, ¿qué sería mejor para mí, o cenar con él en otro sitio o traer a uno que cenara conmigo?, pues así aquel tendría menos valor de entrar en mi casa. ¿Y después os parece que yo habiendo dejado marchar al convidado hubiera quedado solo y que llegaría a estar indefenso o que le habría ordenado que aquel se quedara para castigar conmigo al adúltero?

41 ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδείοις μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι, καὶ

κελεῦσαι αὐτοὺς συλλεγῆναι εἰς οἰκίαν τῶν φίλων τὴν ἐγγυτάτω, μᾶλλον ἢ

ἐπειδὴ τάχιστα ἡσθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὐκ εἰδὼς ὄντινα οἴκοι καταλήψομαι

καὶ ὄντινα ἔξω; καὶ ὡς Ἀρμόδιον μὲν καὶ τὸν δεῖνα ἦλθον οὐκ ἐπιδημοῦντας (οὐ γὰρ

ἤδη), ἑτέρους δὲ οὐκ ἔνδον ὄντας κατέλαβον, οὓς δ' οἷός τε ἦν λαβῶν ἐβάδιζον.

TRADUCCIÓN:

Después, oh ciudadanos, ¿no os parece que habría avisado a mis amigos durante el día y habría ordenado que éstos se reunieran en la casa de (aquel) de los amigos de los de más cerca, más que tan pronto como me enteré, correr de noche, no sabiendo a quién encontraría en casa y a quién fuera? Y marché hacia Harmodio y a otro cualquiera que no estaban en casa, (pues no lo sabía) y encontré que otros no estaban en casa y marchaba habiendo cogido a los que pude.

42 καίτοι γε εἰ προήδη, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ

τοῖς φίλοις παραγγεῖλαι, ἵν' ὡς ἀσφαλέστατα μὲν αὐτὸς εἰσῆα (τί γὰρ ἤδη εἶ τι

κάκεϊνος εἶχε σιδήριον;), ὡς μετὰ πλείστων δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην;

νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς τῶν ἐσομένων ἐκείνη τῇ νυκτί, οὓς οἶός τε ἦν παρέλαβον. Καί μοι

ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

MARTYPEΣ

TRADUCCIÓN:

Ahora bien, si lo hubiera sabido, no os parece que habría preparado a los criados y lo habría advertido a los amigos, para que yo mismo entrara con más seguridad (pues qué había sabido /sabía si tb aquel tenía algún arma?, ¿Y de este modo tomaba la venganza con muchísimos testigos?pero en cambio no sabiendo nada de lo que iba a suceder aquella noche, recogí a los que pude. Y subidme los testigos de estas cosas.

Testigos

43 Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες· σκέψασθε δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ

τούτου τοῦ πράγματος, ζητοῦντες εἴ τις ἐμοὶ καὶ Ἐρατοσθένει ἔχθρα πώποτε γεγένηται

πλὴν ταύτης.

TRADUCCIÓN:

Habéis escuchado a los testigos, oh ciudadanos. Reflexionad así con vosotros mismos sobre este asunto, buscando si ha habido alguna vez enemistad entre yo y Eratóstenes excepto ésta.

44 οὐδεμίαν γὰρ εὐρήσετε. οὔτε γὰρ συκοφαντῶν γραφάς με ἐγράψατο, οὔτε

ἐκβάλλειν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεχείρησεν, οὔτε ἰδίας δίκας ἐδικάζετο, οὔτε συνήδει

κακὸν οὐδὲν ὃ ἐγὼ δεδιὼς μή τις πύθηται ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, οὔτε εἰ ταῦτα

διαπραξαίμην, ἤλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσθαι·

TRADUCCIÓN

Pues no descubriréis ninguna, pues ni promoví contra mi procesos en calidad de sicofanta, ni intenté expulsarme de la ciudad, ni litigé causas privadas, ni había conocido/ conocía ningún delito el cual yo, temiendo que alguien lo supiera, hubiera querido matarlo, ni, si realizaba estas cosas, esperaba recibir dinero de alguna parte.

45 ἔνιοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἔνεκα θάνατον ἀλλήλοις ἐπιβουλεύουσι. τοσούτου

τοίνυν δεῖ ἢ λαιδορία ἢ παροινία ἢ ἄλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι, ὥστε οὐδὲ

ἐορακῶς ἦ τὸν ἄνθρωπον πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί. τί ἂν οὖν βουλόμενος ἐγὼ

τοιούτου κίνδυνον ἐκινδύνεον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἀδικημάτων ἢ ὑπ' αὐτοῦ ἠδικημένος;

TRADUCCIÓN:

Pues algunos por tales hechos maquinan la muerte contra otros. Pues bien, dista tanto que haya habido entre nosotros una injuria o borrachera o alguna otra diferencia que no había visto al hombre jamás excepto (en) aquella noche. Así pues, ¿queriendo qué yo correría tal peligro, si no que (yo) haya sido agraviado por él en la más grande de las ofensas?

46 ἔπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἠσέβουν, ἔξόν μοι, εἶπερ ἀδίκως ἐπεθύμουν

αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδένα;

TRADUCCIÓN

¿Así pues, habiendo convocado yo mismo a los testigos , delinquiría, siéndome posible, si deseaba matarlo sin motivo, que ninguno de éstos tuviera conciencia de mí?

47 Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἑμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν

τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης· οἱ γὰρ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, ὀρώντες οἷα

τὰ ἄθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἦττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται,

ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὀρώσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντες.

TRADUCCIÓN:

Así pues, yo, oh ciudadanos, creo que esta venganza no llegó a ser particular en mi provecho sino que en el de toda la ciudad. Pues los que hacen tales cosas, viendo qué clase de premios están prescritos a tales faltas, pecarían menos contra los demás, si tb ven que vosotros tenéis esta opinión.

48 εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλεῖψαι, ἑτέρους δὲ θεῖναι,

οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ

βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι.

TRADUCCIÓN

Y si no, (es) mucho mejor borrar las leyes establecidas, y establecer otras, que castigarán con penas a los que vigilan a sus propias mujeres, y concederán más impunidad a los que quieran cometer faltas contra ellas.

49 πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεύεσθαι, οἱ

κελεύουσι μὲν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ' ἀγῶνες

δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας

καταισχύνουσι γυναῖκας.

TRADUCCIÓN:

Pues así (sería) mucho más justo que el que los ciudadanos sean cogidos en emboscada por las leyes que mandan que, si uno sorprende a un adúltero, así pues disponga lo que quiera, en cambio los procesos han llegado a ser más terribles para los que sufren injusticias que para los que deshonran a las mujeres ajenas contra las leyes

50 ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων

ἀπάντων κινδυνεύω, ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπιθήμην.

TRADUCCIÓN

Pues yo ahora corro peligro en mi vida, en mi patrimonio y en todas las demás cosas porque obedecí las leyes de la ciudad.